Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nadał Adam imiona wszelkiemu — bydłu i wszelkim — skrzydlatym — nieba i wszystkim — dzikim zwierzętom — pola, zaś Adamowi nie znalazła się pomoc podobna jemu.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał człowiek nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu* niebios, i wszelkim zwierzętom pól, lecz dla Adama** nie znalazła się pomoc, (ktoś, kto by stanął) jakby naprzeciw niego.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I człowiek nadał nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu, i wszystkim zwierzętom pól, ale nie znalazł pomocy, która odpowiadałaby jemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Adam nadał nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu niebieskiemu, i wszelkim zwierzętom polnym. Dla Adama jednak nie znalazła się pomoc odpowiednia dla niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dał Adam imiona wszystkiemu bydłu, i ptactwu niebieskiemu, i wszelkiemu zwierzowi polnemu. Lecz Adamowi nie była znaleziona pomoc, która by przy nim była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwał Adam imionmi ich wszytkie zwierzęta i wszytko ptastwo powietrzne, i wszytkie bestie ziemne: lecz Adamowi nie najdował się pomocnik podobny jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak mężczyzna dał nazwy wszelkiemu bydłu, ptakom podniebnym i wszelkiemu zwierzęciu dzikiemu, ale nie znalazła się pomoc odpowiednia dla mężczyzny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadał tedy człowiek nazwy wszelkiemu bydłu i ptactwu niebios, i wszelkim dzikim zwierzętom. Lecz dla człowieka nie znalazła się pomoc dla niego odpowiednia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek nazwał więc wszelkie bydło, ptactwo podniebne oraz wszystkie zwierzęta polne, ale nie znalazła się pomoc odpowiednia dla niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek nadał nazwę wszelkiemu bydłu, wszelkim ptakom powietrznym i dzikim zwierzętom. Nie znalazł jednak pomocy odpowiedniej dla siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadał więc człowiek imiona wszystkim zwierzętom domowym, ptactwu nieba i wszystkim dzikim zwierzętom. Jednakże odpowiedniej dla siebie pomocy nie znalazł.

---

1) wszelkiemu ptactwu G S V.

2) Adam, אָדָם , w tym przyp. po raz pierwszy w Rdz bez det., co może ozn. imię własne. Jednak może to być sprawa wokal., por. BHS. G od <x>10 2:16</x> tłumaczy אָדָם jako imię własne Αδαμ; zob. <x>10 2:20</x>L.

3) Wg G: pomoc podobna jemu, βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nadał człowiek nazwy wszystkim zwierzętom i ptakom niebieskim, i wszystkim zwierzętom polnym. Ale nie znalazł odpowiedniej pomocy dla człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І назвав Адам імена всім скотам і всім небесним птахам і всім пільним звірам, Адамові же не знайшлося помічника подібного до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc człowiek nadał nazwy całemu bydłu, ptactwu nieba i wszelkiemu dzikiemu zwierzowi; ale nie znalazł pomocy dla człowieka, dla niego odpowiedniej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek nadawał więc nazwy wszelkim zwierzętom domowym i latającym stworzeniom niebios, i wszelkiemu dzikiemu zwierzęciu polnemu, ale dla człowieka nie znalazła się żadna pomoc jako jego uzupełnienie.